

Le conte des trois sœurs

Langue: Rutul

ID: borc1243_trois_sœurs

Locuteur: Guldeste Pashayeva

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *xhib-di rişidi xabar*
three(A)-OBL girl.ATTR story(A)
'Le conte des trois sœurs.'
- (2) *sa padşah i-nay ruxhu-r*
one king COP-PST IPF.say/cook-INDIC
'Il était une fois, il y avait un roi.'
- (3) *mi-di padşah-a-xda sa dix i-nay ruxhu-r*
prox-ATTR/SUPER king-OBL-apud one son COP-PST IPF.say/cook-INDIC
'Ce roi avait un fils.'
- (4) *xınxı-ıla ğariy-ne heç sufutmu-ra ya^hqh ha?a-şnay*
child.OBL-SUPEREL out.dir-ADV not_at_all face???.PL.OBL-ERG/IN laughter M/N.do.IPF-NEG.PST
ruxhu-r
IPF.say/cook-INDIC
'bien que le roi et sa femme aient élevé leur fils avec bonté et gentillesse, ils ne souriaient jamais que pour l'enfant.'
- (5) *xınx sa ğüzaaf-a yişi-r ts'i^hlq'a^h-ne kiyk'i-r*
child one some-ERG/IN M/N.be.PF-INDIC (M)play.IPF-ADV M/N.begin.IPF-INDIC
'L'enfant grandit et commença à jouer.'
- (6) *sine cıga-bı kı^hx-kiyçe ha?a-ne ğurğa-r*
all place-PL.NOM scatter M/N.do.IPF-ADV walk.IPF-INDIC
'Il allait partout en cassant tout.'
- (7) *a^hç'u^h-s yiç'e-ş*
(M/N/HPL)enter.PF-INF (M/N)be_able.IPF-NEG
'Mais il y avait une serrure à la porte d'une pièce, et quoi qu'il en eût, il ne pouvait pas y entrer.'
- (8) *mi-di xınx mise ki a^hkka^h ru^hq'u^h-r*
prox-ATTR/SUPER child so ADD large (M/N)be/go.IPF-INDIC
'L'enfant grandit ainsi.'
- (9) *sa vaxd-i-ra ki xınx ru^hq'u^h-r a^hkka^h-di sa cehil*
one time(A)-OBL-ERG/IN ADD child (M/N)be/go.IPF-INDIC large-ATTR/SUPER one youth
'Une fois devenu un grand jeune homme,'
- (10) *yıkka-ne havada kaqhu-n yik'-e iyxhu-r*
strong.co-ADV there look.PF-msd heart-IN/ERG M/N.go_down.IPF-INDIC

'il n'avait qu'une envie, de s'introduire et regarder dans cette pièce.'

- (11) *reşi-r ulabı ire yişi-r a'qhru'ç'u'ç-r*
F.cry.PF-INDIC eye.PL.NOM red.predic M/N.be.PF-INDIC re.F.go_out.IPF-INDIC

'À un moment donné, il vit que sa mère y était secrètement entrée en pleurant, et ressortie avec les yeux rouges.'

- (12) *güleg liqhixhi-r a'ça'r ki yaxı-dıgı aa feqhihi-r*
lock re.put_on.PF-INDIC key ADD M.run.PF-abl down/sure! re.throw.PF-INDIC
qhaa'rxt'ç-r
M/F.go_away.PF-INDIC

'En partant elle avait refermé la serrure et mis la clé dans son col.'

- (13) *ha'r yiğ-a nin mise reşi-r a'qhru'ç'u'ç-r*
every day/problem-ERG/IN mother so F.cry.PF-INDIC re.F.go_out.IPF-INDIC

'Le lendemain, et le jour d'après, chaque jour il voyait sa mère ressortir ainsi en pleurant.'

- (14) *sa yiğ-a ki gada-ye-re nin-id gabağ a'qhru'ç'u'ç-de*
one day/problem-ERG/IN ADD boy-OBL-ERG mother-ATTR front re.F.go_out.IPF-while/compl
sarat'u-r
F.cut.IPF-INDIC

'Un jour, alors que sa mère en sortait, le garçon lui coupa la route.'

- (15) *xeyr ru'q'u'ç-ş gada-ye-re xil la'vu'şu'ç-ş*
good (M/N)be/go.IPF-NEG boy-OBL-ERG hand(A) A.take.IPF-NEG

'Quoi que sa mère fit pour le persuader, rien à faire, le garçon ne la laissait pas passer.'

- (16) *nin-e karqı-de ykıs kal diş gada-ye-de*
mother-IN/ERG F.look.PF-when/INTERR M/N.become.INF like NEG.COP boy-OBL-AD
ruşhu-r
IPF.say/cook-INDIC

'Sa mère voit que le garçon ne renonce pas et dit.'

- (17) *- did-dıgı ruşsat la'çu'vşu'ç-r ye-de la'ğ'u'ç-y kar diş*
- father-abl leave(A) NEG.A.take.PF-INDIC 1.OBL-AD (M/N)rush_on/can.IPF-PTCP work NEG.COP

'Je ne peux rien dire sans demander la permission à ton père.'

- (18) *nin-e gada guc-e-re rağzı ha'ar*
mother-IN/ERG boy strength-OBL-ERG agree (M/N)do.IPF-INDIC

'Finalement la mère se rendit.'

- (19) *nin-e sine ixtilat-bı yi'i-d kal padşah-a-s qha'ar*
mother-IN/ERG all story(N)-PL.NOM M/N.COP-N like king-OBL-DAT re(N).do.IPF-INDIC

'Sa mère dit au roi tout ce qu'il en est.'

- (20) *padşah-a-ra kaqhu-de kar- kar-dula ütmiş i xhudlnaa-de*
king-OBL-ERG/IN look.PF-when/INTERR work- work-OBL.el pass COP woman.OBL-AD
ruşhu-r
IPF.say/cook-INDIC
'Le roi voit que c'en est fait et dit à sa femme.'
- (21) *-yanuu-xda mab-di çara mab-diş hazır riş*
- 1pl.incl.OBL-apud other(A)-ATTR solution(A) other(A)-HPL.be.IMPER ready girl
'Nous n'avons pas d'autre choix. Préparez-vous.'
- (22) *bagaa yanuu-ce havad xal açmış qha?a-s*
tomorrow 1pl.incl.OBL-ERG DIST.N house open re.do.IPF-INF
'demain nous ouvrirons cette pièce.'
- (23) *havadı na^çx-a^ç-s ne didde ne nin-de ne ki duxvar-da ul*
med.H/A/OBL evening-OBL-DAT and father.AD and mother-AD and ADD son.OBL-AD eye(A)
ul-uu st^çxt^ç-s viç'e-ş
eye(A)-SUPER A.tread.PF-INF A.can.IPF-NEG
'Cette nuit-là, ni père, ni mère, ni fils ne purent fermer l'oeil.'
- (24) *ya^çkkv sa teher-di-re açuqh hu^ç-r padşah-a-di taxtıdı-di begede*
dawn(A) one level-OBL-ERG open M/N.do.PF-INDIC king-OBL-ATTR throne.OBL-ATTR near
sıt'a düru^çq'u^ç-r
gather HPL.go.IPF-INDIC
'Quand le matin finit par arriver, ils se rassemblent près du trône du roi.'
- (25) *ğil-a-bı kiç'ene a^çdğ'u^ç-r güleg ğa-di rak-ı-mi-di*
leg-ERG/IN-PL.NOM fear.IPF.CV HPL.come.IPF-INDIC lock be_on-ATTR door-OBL-PL.OBL-OBL
gabağa
front
'Les jambes tremblantes ils viennent devant la pièce dont la porte était fermée.'
- (26) *xılabı ğaraza-ne rak açuqh ha?ar*
hand.PL.NOM tremble.IPF-ADV door open (M/N)do.IPF.INDIC
'D'une main tremblante on lui ouvre la porte.'
- (27) *ara a^ç'u^ç-r kaqhu-de maslaa xhib-di*
inside/interval (M/N/HPL)enter.PF-INDIC look.PF-when/INTERR wall.SUPER three(A)-OBL
riş-e-d şikil ğagva-r
girl-OBL-N image.IPF M/N.see.IPF-INDIC
'Quand il regarda à l'intérieur, il vit la photo de trois filles sur le mur.'
- (28) *nin-dıgı mi-bı hu^çş-er dide xhur xutku-de*
mother-abl prox-PL.NOM who.NOM-PL father.ERG/HPL.COP.compl quot N.ask.PF-when/INTERR
nin-e ruşhu-r
mother-IN/ERG IPF.say/cook-INDIC
'Quand il a demandé à sa mère qui ils étaient, sa mère répondit'

- (29) *- mi-bi ğuğu-d rişiy-mar di*
 - prox-PL.NOM yours-N sister-PL.NOM HPL.COP
 ‘Ce sont tes sœurs.’
- (30) *cehil cavan-ar ki rişbiş-e cu^hxcu^h-s lişaniy-er ka^hġa^hşvixh*
 youth young-PL ADD girl.PL.OBL-IN/ERG REFL.HPL.OBL-DAT fiancé???-PL (M/N)choose.OPT
 ‘Quand elles eurent grandi, on rassembla les jeunes hommes pour qu’elles puissent choisir leur fiancé.’
- (31) *mi-di cehil-eş-di yi^hq’a^h ilsındi-di*
 prox-ATTR/SUPER youth-PL.OBL-ATTR/SUPER middle_back.OBL/IN human.OBL-ATTR
dun-a a^hvç’u^h-di xhib dev ku^hvġu^h-r
 dress-ERG/IN A.enter.PF-ATTR/SUPER three(A) ogre A.come.PF-INDIC
 ‘Parmi ces jeunes gens, Il y avait aussi trois démons déguisés en humains.’
- (32) *ġu-du rişiy-maşi-s havbi xvaşe dişi-r ha^hrsinaa-ra*
 2-ATTR sister-PL.OBL-DAT DIST.PL.NOM pretty HPL.be.PF-INDIC everyone.OBL-ERG/IN
sa-naa a^hç st^hvi^hrxı^h-r
 one-msd/PTCP.SUPER apple A.hit.IPF-INDIC
 ‘Ils ont plu a tes sœurs, et chacune d’elle lança une pomme à chacun d’eux.’
- (33) *dev-maş-e ki rişbir hina^halfa-ne haa^htxı^h-de*
 ogre-PL.OBL-IN/ERG ADD girl.PL.NOM whereto be_at-ADV HPL.flee.PF-when/INTERR
hats’a-ş
 N.know.IPF-NEG
 ‘On ne sait pas où les démons ont emmené les filles.’
- (34) *ri^hqha^h a^hvç’u^h-r*
 road/ashes.OBL.IN M/N.enter.IPF-INDIC
 ‘Le garçon ayant pris congé de son père et de sa mère, il part le lendemain.’
- (35) *bala-di memzil-a yıxhu-r mad-di ülkü-de iġiyxhu-r*
 much-ATTR distance-ERG/IN M.go.PF-INDIC other-ATTR country.OBL-AD M.end_up.PF-INDIC
 ‘Au bout d’une longue route il arriva dans un autre pays.’
- (36) *xhele ru^hq’u^h-s-id cıga çats’t-de huri peri-yeş-di*
 then (M/N)be/go.IPF-INF-ATTR place NEG.know.PF-when/INTERR H. P-PL.OBL-ATTR
havuz-a ru^hq’u^h-r
 pool-ERG/IN (M/N)be/go.IPF-INDIC
 ‘Ne sachant où aller, il se rendit à la piscine des fées.’
- (37) *yıxhu-r fi^hxtı^h-r dagul yişi-r i*
 M.go.PF-INDIC hide.PF-INDIC hidden M/N.be.PF-INDIC COP
 ‘Il s’y cacha.’
- (38) *huri peri-yer yidq’t-r xhid-e a^hdiüç’u^h-y vaxd*
 H. P-PL N/HPL.come/bring.PF-INDIC water.OBL-IN/ERG HPL.enter.IPF-PTCP time(A)
vişi-r v- i
 A.be.PF-INDIC A- COP

'Arriva l'heure pour les fées de venir se baigner.'

- (39) *mi-naa-ra ç'irt'i bexh-di rişidi uxun dagul va?ar*
 prox-OBL-ERG/IN M/F.small other-ATTR/SUPER girl.ATTR shirt(A) hidden A.do.IPF.INDIC
 'Il cacha la chemise de la plus jeune.'
- (40) *çin-bi ğadbı lqhu?ı-r qhu^sdĵu^s-s-di vaxd*
 DIST-PL.NOM clothes re.put_on.PF-INDIC re.HPL.be/go.IPF-INF-ATTR/SUPER time(A)
vişı-r v-ı
 A.be.PF-INDIC A- COP
 'Le temps venu les autres remirent leurs vêtements et repartirent.'
- (41) *mi-di riş-i-di uxun faqhıv?ı-r diş*
 prox-ATTR/SUPER girl-OBL-ATTR/SUPER shirt(A) re.A.find.PF-INDIC NEG.COP
 'Leur petite soeur il ne trouve pas sa chemise.'
- (42) *çin-bi ütmiüş dişi-r qhutxu-de gada-ye-re uxun qhi-*
 DIST-PL.NOM pass HPL.be.PF-INDIC re.HPL.go.PF-when/INTERR boy-OBL-ERG shirt(A) re-
vınts'a-r
 A.give.IPF-INDIC
 'Après le départ des autres, le garçon lui rendit sa chemise.'
- (43) *huri peri-ye-re ruxhu-r- ya ılsan ğuc yixhdi uxun his dagul*
 H. P-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC- or person 2.ERG my shirt(A) why hidden
hav?ı-r
 A.do.PF-INDIC
 'La fée lui demanda : "Ô homme, pourquoi as-tu caché ma chemise ?"'
- (44) *rişiy-maş-e yi kaqhıraĵa-s diş*
 sister-PL.OBL-IN/ERG I re.let_come_near.IPF-INF NEG.COP
 'Mes soeurs moi ne te laisseront pas approcher d'elles.'
- (45) *ılsındı-d il a^sĵu^s-r huxhu-s i*
 human.OBL-N breath/smell (M)go.IPF-INDIC N.say/boil.PF-INF COP
 'Elles diront que tu sens comme un homme.'
- (46) *gada-ye-re riş-e-de ruxhu-r ki*
 boy-OBL-ERG girl-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC ADD
 'Le garçon dit à la fille'
- (47) *-ya-xda sa meqhsed v-ı havadı ülkü-de ğuc yi leyq'a*
 - 1.OBL-apud one goal(A) A- COP med.H/A/OBL country.OBL-AD 2.ERG I M.arrive
hu?ı-r yıga-r
 M/N.do.PF-INDIC M/N.want.IPF-INDIC
 'J'ai un but, tu dois m'emmenner dans ce pays.'
- (48) *-yic ğu sa cigı-da yıkı-r kit'e ha?a-s i*
 - I.ERG 2 one place.OBL-AD M.send.PF-INDIC (M/N)tie M/N.do.IPF-INF COP

'La fille dit: Je te promets de t'y emmener.'

- (49) *riş-e-re mi-di gada yiki-r sa nene*
girl-OBL-ERG prox-ATTR/SUPER boy M.send.PF-INDIC one grandmother
gari-ya-k kit'e ha?ar
wife/old_woman-OBL-cont/sub (M/N)tie (M/N)do.IPF-INDIC
'La fille prend ce garçon et le confie à une vieille grand-mère.'

- (50) *dev-e-s rikirka-ne ğaragva-r*
ogre-OBL-DAT F.bring.IPF-ADV F.see.IPF-INDIC
'Un jour, quand le garçon est sorti, il a vu qu'une fille était battue, battue et violée
ils lui prennent.'

- (51) *gada-ye-re gabağ sat'u-r ruxhu-r*
boy-OBL-ERG front cut.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC
'Le garçon les interrompt et demande.'

- (52) - *havadi riş hine rikirka-r*
- med.H/A/OBL girl where F.bring.IPF-INDIC
'Où emmènes-tu cette fille ?'

- (53) *xhu'leş-e ruxhu-r ki*
woman.PL.OBL-IN/ERG IPF.say/cook-INDIC ADD
'Les femmes dirent.'

- (54) *xhele ya'xçu's dev-e-re xhed hunts'a-r*
then 1pl.excl.OBL-DAT ogre-OBL-ERG water.NOM N.give.IPF-INDIC
'fils, nous n'avons pas d'eau, une personne par jour nous le prenons et le donnons
à le démona, puis le démona nous donne de l'eau.'

- (55) *mi-di gada-ye-re dev viq'e va?ar*
prox-ATTR/SUPER boy-OBL-ERG ogre A.die A.do.IPF-INDIC
'Le garçon tua le démon.'

- (56) *xhid-id ki ya'l açuqh qha?ar ca'ma'ʔa't-di-s xhed*
water.OBL-ATTR ADD mouth open re(N).do.IPF-INDIC community-OBL-DAT water.NOM
ru'q'u'r
(M/N)be/go.IPF-INDIC
'Il ouvrit les eaux, et les gens eurent de l'eau.'

- (57) *gada ki qhu'rğ'u'r nene-di xal-a a'qhu'ğ'u'r*
boy ADD re.turn.IPF-INDIC grandmother-ATTR/SUPER house-ERG/IN re.come.IPF-INDIC
'Quant au garçon, il retourna chez la grand-mère.'

- (58) *mi-di xabar vu' ru'q'u'r padşah-aa*
prox-ATTR/SUPER story(A) A- (M/N)be/go.IPF-INDIC king-SUPER
'Cette nouvelle parvint au roi.'

- (59) *padşah-a-ra mi-di gada harsa-r*
king-OBL-ERG/IN prox-ATTR/SUPER boy search.IPF-INDIC
'Le roi chercha ce garçon.'
- (60) *padşah-a-da ruxhu-r ki- gada filan nene-di*
king-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC ADD- boy such_and_such grandmother-ATTR/SUPER
xal-a a-ne i
house-ERG/IN be_in-ADV COP
'Ils disent au roi que le garçon est chez la grand-mère.'
- (61) *mi-di padşah-a-ra ilsan-ar sidkt-r un ha?ar*
prox-ATTR/SUPER king-OBL-ERG/IN person-PL HPL.send.PF-INDIC sound (M/N)do.IPF-INDIC
'Le roi envoie ses hommes pour le convoquer.'
- (62) *padşah-a-ra gada-ye-de ruxhu-r ki*
king-OBL-ERG/IN boy-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC ADD
'Le roi dit au garçon.'
- (63) *-ye-de padşahvaldi la'pxi'-ş ğuc azar qhar?ı-di riş yixhdi ri-nay*
- 1.OBL-AD reign(A) A.can.PF-NEG 2.ERG end re.F.do.PF-ATTR girl my F.COP-PST
'Je n'ai pas su régner, la fille que tu as sauvée était ma fille.'
- (64) *hamı ğva-kla ye-s yezne hi?ı-r xhele ki padşah*
now 2.OBL-cont/subel 1.OBL-DAT son-IN-law M/N.do.PF-INDIC then ADD king
ha?a-s i
M/N.do.IPF-INF COP
'Maintenant je vais faire te toi mon gendre, et ensuite je te ferai roi.'
- (65) *mide vezir rağzı yiç'e-ş*
here vizier agree (M/N)be_able.IPF-NEG
'Le ministre n'est pas d'accord avec cela.'
- (66) *-padşah sağ yiş-ixh havadı şiv xınuş i-de ki*
- king safe M.be.IMPER-OPT med.H/A/OBL what.NOM child COP-while/compl ADD
ğva-s padşah ha?a-s yıqa-r
2.OBL-DAT king M/N.do.IPF-INF M/N.want.IPF-INDIC
'Il dit: "Vive le roi, quel genre d'enfant est-il pour que tu veuilles le faire roi?"'
- (67) *mise xhude padşah rağzı yiç'e-r*
so say.PF.when king agree (M/N)be_able.IPF-INDIC
'Quand il eut dit cela, le roi accepta.'
- (68) *ruxhu-r havsa i-de yanuu-ce nurxhay lavxva va?a-s*
IPF.say/cook-INDIC- such COP-while/compl 1pl.incl.OBL-ERG dove A.fly A.do.IPF-INF
'Il dit - Alors faisons voler des pigeons.'
- (69) *tavlu-da dagul ha?ar*
stable.OBL-AD hidden (M/N)do.IPF-INDIC

'La nuit les ministres enlèvent le garçon de la maison de sa grand-mère et le cache dans l'étable.'

- (70) *yaʕkkv-aʕ-s padʕah-a-ra sine siʕa hatʕt-r nurxhay lavxva*
 dawn(A)-OBL-DAT king-OBL-ERG/IN all gather HPL.do.PF-INDIC dove A.fly
vaʕar
 A.do.IPF-INDIC

'Le matin, le roi rassemble tout le monde et fait voler le pigeon.'

- (71) *nurxhay lavxu-r lavxu-r sa tavludu-du bacidi-gi ara*
 dove A.fly.PF-INDIC A.fly.PF-INDIC one stable.OBL-ATTR window.OBL-abl inside/interval
avalxu-r
 A.fly_in.PF-INDIC

'Le pigeon a volé, s'est envolé vers une écurie entre par la cheminée.'

- (72) *padʕah-a-ra rak açuqh huʕt-r ara aʕyçʕʕ-r*
 king-OBL-ERG/IN door open M/N.do.PF-INDIC inside/interval M/N.enter.IPF-INDIC

'Le roi ouvrit la porte et entra.'

- (73) *kaqhu-de gada ara a-ne ğagva-r*
 look.PF-when/INTERR boy inside/interval be_in-ADV M/N.see.IPF-INDIC

'Quand il regarde, il voit que le garçon est à l'intérieur.'

- (74) *diri-ne diri-ne ğariy eqhruʕu-r saray-e qhuka-r*
 swift-ADV swift-ADV out.dir pull_out.IPF-INDIC palace-IN/ERG re.send.IPF-INDIC

'Il l'emmène rapidement à l'extérieur et l'emmène au palais.'

- (75) *padʕah-a-du taxtudu-ı sağa-s yıga-de gada-ye-re*
 king-OBL-ATTR throne.OBL-SUPER set.IPF-INF M/N.want.IPF-while/compl boy-OBL-ERG
ruhxu-r
 IPF.say/cook-INDIC

'Quand le roi voulut l'asseoir sur le trône le garçon dit.'

- (76) - *padʕah sağ yiş-ixh ya-xda mab-du meqhsed v- i-ne*
 - king safe M.be.IMPER-OPT 1.OBL-apud other(A)-ATTR goal(A) A- COP-ADV
yirqʕt-du i
 M/F.come/bring.PF-ATTR COP

'Vive sa majesté, j'ai un autre but en venant ici.'

- (77) *yic ğva-k sa minnet vaʕa-s*
 I.ERG 2.OBL-cont/sub one request(A) A.do.IPF-INF

'J'ai une faveur à vous demander.'

- (78) *yic ğu-du riş raʕa-s ri*
 I.ERG 2-ATTR girl F.do.IPF-INF F.COP

'J'épouserai votre fille.'

- (79) *amma ye-s sa yuq'ub balkan viy*
 but 1.OBL-DAT one four.A horse/shoulder give.IMPER
 'Mais toi donnez-moi quatre chevaux.'
- (80) *yi yixhu-r meqhsed-di hiq't-r qhu^ʕrġu^ʕ-ne ġu-du riş raʔa-s*
 I M.go.PF-INDIC goal(A)-ATTR/SUPER M.reach.PF-INDIC re.turn.IPF-ADV 2-ATTR girl F.do.IPF-INF
ri
 F.COP
 'Si j'atteins mon but et que je reviens, j'épouserai ta fille.'
- (81) *padşah gada-ye-di ç'il-ii rağzı yiç'e-r*
 king boy-OBL-ATTR/SUPER word.OBL-SUPER agree (M/N)be_able.IPF-INDIC
 'Le roi accepte les paroles du garçon.'
- (82) *xhele-ye-di yığ-a padşah-a-ra mi-naa-s yuq'ub balkan*
 then-OBL-ATTR/SUPER day/problem-ERG/IN king-OBL-ERG/IN prox-OBL-DAT four.A horse
vu-r ri^ʕqha^ʕ aġa-r
 give.PF-INDIC road/ashes.OBL.IN send.IPF-INDIC
 'Le lendemain, le roi lui donna quatre chevaux et le envoya.'
- (83) *xal-bi ġagur*
 house-PL.NOM (N)see.PF-INDIC
 'Après avoir parcouru pas mal de chemin, il voit trois maisons séparées au milieu d'une rivière.'
- (84) *mi-naa-ra ba^ʕlka^ʕn-er mad-di-xdiyne dagul hiʔt-r sa xal-a*
 prox-OBL-ERG/IN horse.PL.OBL-PL other-OBL-dir hidden M/N.do.PF-INDIC one house-ERG/IN
a^ʕyç'u^ʕ-r
 M/N.enter.IPF-INDIC
 'Il cache les chevaux quelque part et entre lui-même dans l'une des maisons.'
- (85) *kaqha-sduqhun mi-d xal-bi q'vaxh-du riş-id xal-bi i*
 M.look.IPF-after/than prox-N house-PL.NOM big-ATTR girl-ATTR house-PL.NOM COP
 'Il voit que cette maison est celle de sa sœur aînée.'
- (86) *gada-ye-re vic şu^ʕ i-d hats'ar haʔaş*
 boy-OBL-ERG REFL.NOM brother COP-EVT M/N.know.PRS M/N.do.IPF.NEG
 'Le garçon ne dit pas à la fille qu'il est son frère.'
- (87) *mi-di rişire ruxhu-r mi-di dev-e-di*
 prox-ATTR/SUPER sister.ERG IPF.say/cook-INDIC- prox-ATTR/SUPER ogre-OBL-ATTR/SUPER
yurt v-i
 home(A) A- COP
 'La jeune fille lui dit que c'est la demeure du démon.'
- (88) *dev ki hamı a^ʕqhu^ʕvġu^ʕ-y vaxd v-i*
 ogre ADD now A.come.IPF-PTCP time(A) A- COP

'Et que c'est l'heure où le démon doit arriver.'

- (89) *yic ġu hine dagul haʔa-sde*
I.ERG 2 where hidden M/N.do.IPF-INF.INTER
'Où te cacherais-je?'
- (90) *gada-ye-re ruxhu-r ki- yi ġuc valgimi-di*
boy-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD- I 2.ERG bedcloth.PL.OBL-ATTR/SUPER
yuk-a-k dagul haʔ
heap-OBL-cont/sub hidden M/N.do.IMPER
'Le garçon dit: - Cache-moi sous le tas de matelas.'
- (91) *riş-e-re gada dagul haʔar*
girl-OBL-ERG boy hidden (M/N)do.IPF.INDIC
'La fille le cache.'
- (92) *saʔhaʔlegaa-dula dev aʔqhuʔvġuʔ-r deve-re ruxhu-r*
some_time-OBL.el ogre A.come.IPF-INDIC camel-ERG IPF.say/cook-INDIC
'Au bout d'un moment, le démon revient et dit.'
- (93) - *adam adam ilsindi-d il aʔġuʔ-r*
- human human human.OBL-N breath/smell (M)go.IPF-INDIC
'Ça sent drolement l'homme!'
- (94) *riş-e-re ki qhuruxhu-r ki*
girl-OBL-ERG ADD answer.IPF-INDIC ADD
'La fille revient et dit.'
- (95) - *bes yi adam-a-di riş ri- ʔi ki ya-kla ġva-s aʔġuʔ-y*
- but I human-OBL-ATTR girl F- COP ADD 1.OBL-cont/subel 2.OBL-DAT (M)go.IPF-PTCP
il i
breath/smell COP
'je suis aussi la fille d'un humain, l'odeur vient de moi.'
- (96) *dev-e-re ruxhu-r ki*
ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD
'
- (97) - *bes mi-di-qhun gaa heç ġva-kla ye-s il*
- but prox-OBL-quant time(A)/maybe not_at_all 2.OBL-cont/subel 1.OBL-DAT breath/smell
*çidqʔ-naqhu *(=yidqʔ-ş qhu*
NEG.N.come.PF-exclam *** N/HPL.come/bring.PF-NEG be_behind
'Jusqu'à présent, je ne t'avais même pas senti.'
- (98) *riş-e-re sa mahnidi-xhvan dev aqhlovxa-r*
girl-OBL-ERG one pretext.OBL-with ogre re.A.take_off.IPF-INDIC
'Une fille détourna l'attention du démon avec une chanson.'

- (99) *yaʔkkv-aʕ-s dev-mar kar-du yuxhu-de çindi rişidi*
dawn(A)-OBL-DAT ogre-PL.NOM work-OBL.SUPER M.go.PF-when/INTERR DIST.ATTR girl.ATTR
xal-a ruʕqʕuʕ-r
house-ERG/IN (M/N)be/go.IPF-INDIC
‘Le matin, quand les démons vont travailler, l’autre va chez sa sœur.’
- (100) *çindi rişire ruxhu-r ki*
DIST.ATTR sister.ERG IPF.say/cook-INDIC ADD
‘L’autre soeur dit.’
- (101) *aʕçuʕvǰuʕ-y mi-d dev-e-di yurt-ud-uu ğu hine*
NEG.A.enter.IPF-PTCP prox-N ogre-OBL-ATTR/SUPER home(A)-OBL-SUPER 2 where
i-di i-de
COP-ATTR/SUPER COP-while/compl
‘Tu es dans la demeure de ce démon qui ne vient pas du nichoir d’où venez-vous’
- (102) *yic ğu hamı hine haʔa-sde*
I.ERG 2 now where M/N.do.IPF-INF.INTERR
‘Où te mettre maintenant ?’
- (103) *hamı dev aʕqhuʕvǰuʕ-s v- i*
now ogre A.come.IPF-INF A- COP
‘Le démon va bientôt arriver.’
- (104) *gada-ye-re ruxhu-r- yi yukyeri-ye saĝ*
boy-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC- I heap-IN safe
‘Le garçon lui dit: Cache-moi sur le tas de matelas!’
- (105) *dev saʕhaʕlegaa-dula qhibqʕt-de ruxhu-r ki*
ogre some_time-OBL.el re.A.come/bring.PF-when/interipf.say/cook-INDIC ADD
‘Quand Le démon arrive un peu plus tard, il dit.’
- (106) *- bes adam adam ilsındı-d il aʕğuʕ-r*
- but human human human.OBL-N breath/smell (M)go.IPF-INDIC
‘ça sent drôlement l’homme!’
- (107) *savxa vaʔar*
A.drop.IPF A.do.IPF.INDIC
‘La fille dit: - Démon, je suis aussi fille d’humains, elle trompe le démon et l’endort.’
- (108) *yaʕkkv-aʕ-s dev kar-du vıxhu-de riş-e-re gada-ye-s*
dawn(A)-OBL-DAT ogre work-OBL.SUPER A.go.PF-when/INTERR girl-OBL-ERG boy-OBL-DAT
xhıv xhed kivi-r ütürmüş qhaʔar
bread(A) water.NOM feed.PF-INDIC let_go re(N).do.IPF.INDIC
‘Au matin, une fois le démon parti au travail, la jeune fille lui donna de l’eau et du pain et le renvoya.’

- (109) *gada havadığı ç'irt'i rişidi xal-a a'ğūʕ-r*
 boy DIST.abl M/F.small girl.ATTR house-ERG/IN (M)go.IPF-INDIC
 'De là le garçon se rend à la maison de sa petite sœur.'
- (110) *mide yirq'i-de riş-ide ruxhu-r*
 here M/F.come/bring.PF-when/INTERR girl-indef IPF.say/cook-INDIC
 'Il le dit à sa sœur quand il vient ici.'
- (111) *-yi vi'xh-di şuʕ i yi vi'xh-di cıbra yirq't-di*
 - I your(PL)-ATTR/SUPER brother COP I your(PL)-ATTR/SUPER behind M/F.come/bring.PF-ATTR
i
 COP
 'Je suis votre frère, je suis venu vous chercher.'
- (112) *rişiy kirik'i-r reşe-s*
 sister F.start.IPF-INDIC F.cry.IPF-INF
 'Sa sœur se met à pleurer.'
- (113) *gada-ye-re acırqhu-r ruxhu-r ki*
 boy-OBL-ERG embrace.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC ADD
 'Il embrasse le garçon et dit.'
- (114) *-bes mide dev-e-di yurt v-i*
 - but here ogre-OBL-ATTR/SUPER home(A) A- COP
 'C'est la maison du démon.'
- (115) *dev hamu a'qhuʕvğūʕ-y vaxd v-i yic ğu hine dagul haʕa-sde*
 ogre now A.come.IPF-PTCP time(A) A- COP L.ERG 2 where hidden M/N.do.IPF-INF.INTERR
 'Le démon sera de retour bientôt, où te cacherais-tu ?'
- (116) *gada-ye-re ruxhu-r ki- yi rak-a-di yi'q'aʕde dagul haʕ*
 boy-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD- I door-OBL-ATTR behind hidden M/N.do.IMPER
 'Le garçon dit: Cache-moi derrière la porte.'
- (117) *saʕhaʕlegaa-dula dev a'qhuʕvğūʕ-r ruxhu-r*
 some_time-OBL.el ogre A.come.IPF-INDIC IPF.say/cook-INDIC
 'Un démon arriva bientôt et dit.'
- (118) *-adam adam ilsındı-di gada v-i ya-kla a'ğūʕ-y il*
 - human human human.OBL-ATTR boy A- COP 1.OBL-cont/subel (M)go.IPF-PTCP breath/smell
i
 COP
 'Ça sent drôlement l'homme!'
- (119) *mi-naa-ra ki mise xhur dev aldamışe havʕı-r savxa vaʕar*
 prox-OBL-ERG/IN ADD so quot ogre cheat.adj A.do.PF-INDIC A.drop.IPF A.do.IPF.INDIC
 'Je suis aussi un enfant humain, il trompe le dieu et l'endort en disant que ça vient de moi.'

- (120) *şu^{re} xhib-di sindi rişiy-de ruxhu-r ki*
 well_known three(A)-OBL all sister-AD IPF.say/cook-INDIC ADD
 ‘Le matin, quand les démons allèrent au travail, le frère dit à ses sœurs.’
- (121) *-yi vi^{ch}-di şu^{re} i*
 - I your(PL)-ATTR/SUPER brother COP
 ‘Je suis ton frère.’
- (122) *yic vi^{re} qhutkas yirq^t-di i*
 I.ERG 2pl re.HPL.bring.INF M/F.come/bring.PF-ATTR COP
 ‘Je suis venu vous emmener.’
- (123) *düz nene gari-ye-di xal-a a^{re}qhu^{re}dğu^{re}-r*
 exact grandmother wife/old_woman-OBL-ATTR/SUPER house-ERG/IN re.HPL.come.IPF-INDIC
 ‘Ils firent sortir leurs sœurs, puis montèrent à cheval et s’en furent chez la vieille grand-mère.’
- (124) *padşah-a-ra mi-bi yixane garşilemiş da?ar*
 king-OBL-ERG/IN prox-PL.NOM well meet HPL.do.IPF.INDIC
 ‘Roi leur fit bon accueil.’
- (125) *gada-ye-s ne ci-di riş-e-s davat va?ar*
 boy-OBL-DAT and self.OBL-ATTR/SUPER girl-OBL-DAT wedding(A) A.do.IPF.INDIC
 ‘Il fêta le mariage de sa fille avec le garçon.’
- (126) *ki vatam-di did-di nin-di yan-da*
 ADD homeland-ATTR/SUPER father-ATTR/SUPER mother-ATTR/SUPER side-AD
qhu^{re}dğu^{re}-s
 re.HPL.be/go.IPF-INF
 ‘Après quelques jours, le garçon demanda au roi la permission de se rendre dans son pays, chez son père et sa mère.’

Abbreviations

1 first person	F feminine
A animate	H human
AD ???	HPL human plural
ADD additive	IMPER ???
ADV adverbial	IN inessive
ATTR attributive	INDIC indicative
COP copula	INF infinitive
DAT dative	INTERR ???
DIST distal	IPF imperfective
ERG ergative	M masculine

N neuter
NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
OPT optative
PF perfective
PL plural

PROHIB prohibitive
PST past
PTCP participle
REFL reflexive
SUBST substantive
SUPER superessive
SUPEREL superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur